

6

A Tiger in the House

An Alien Hand

(English to Hindi Translation)

Grandfather finds a tiny tiger-cub in the forest and brings him home.

दादाजी को जंगल में बाघ का एक छोटा शावक मिलता है और वह उसे घर ले आते हैं।

Grandmother calls him Timothy and brings him up like a human child.

दादी उसे टिमोथी कहकर बुलाती हैं और उसे एक मानव के बच्चे की तरह पालती हैं।

Timothy is playful and naughty. His companions are Toto, the monkey, a puppy and other members of the household.

टिमोथी चंचल और शरारती है। उसके साथी एक बंदर, टोटो, एक पिल्ला और घर के अन्य सदस्य हैं।

TIMOTHY, the tiger-cub, was discovered by Grandfather in the Terai jungle near Dehra.

बाघ का शावक, टिमोथी, दादाजी को देहरा के पास तराई जंगल में मिला था।

One day, when Grandfather was strolling down the forest path at some distance from the rest of the party, he discovered a little tiger about eighteen inches long, hiding among the intricate roots of a banyan tree. Grandfather picked him up, and brought him home. He had the distinction of being the only member of the party to have bagged any game, dead or alive.

एक दिन, जब दादाजी घर के बाकी सदस्यों से कुछ दूरी पर नीचे जंगल के रास्ते पर टहल रहे थे, उन्हें लगभग अठारह इंच लंबा एक छोटा सा बाघ दिखाई दिया, जो एक बरगद के पेड़ की जटिल जड़ों के पीछे छुप रहा था। दादाजी उसे उठाकर घर ले आए। वह घर के एकमात्र सदस्य थे जिन्हें किसी भी खेल को, मृत या जीवित जीतने का गौरव प्राप्त था।

At first the tiger-cub, who was named Timothy by Grandmother, was brought up entirely on milk given to him in a feeding-bottle by our cook, Mahmoud. But the milk proved too rich for him, and he was put on a diet of raw mutton and cod-liver oil, to be followed later by a more tempting diet of pigeons and rabbits.

प्रारंभ में बाघ शावक, जिसे दादी द्वारा टिमोथी नाम दिया गया था, पूरी तरह से दूध पर पाला गया था जिसे हमारे बावर्ची, महमूद द्वारा एक बोतल में दूध दिया जाता था। लेकिन दूध उसके लिए अत्यधिक पौष्टिक साबित हुआ, और उसे कच्चे मांस और कॉड लिवर ऑयल का आहार दिया जाने लगा, और बाद में कबूतरों और खरगोशों का अधिक आकर्षक आहार दिया जाने लगा।

Timothy was provided with two companions—Toto, the monkey, who was bold enough to pull the young tiger by the tail, and then climb up the curtains if Timothy lost his temper; and a small mongrel puppy, found on the road by Grandfather.

टिमोथी को दो साथी दिए गए थे—एक बंदर, टोटो, जिसमें युवा बाघ की पूंछ खींचने की बहुत हिम्मत थी, और फिर टिमोथी के गुस्सा हो जाने पर पर्दे पर चढ़ जाता, और एक छोटा सा मोंगरेल पिल्ला, जो दादाजी को सड़क पर मिला था।

6

A Tiger in the House

An Alien Hand

(English to Hindi Translation)

At first Timothy appeared to be quite afraid of the puppy, and darted back with a spring if it came too near. He would make absurd dashes at it with his large forepaws, and then retreat to a ridiculously safe distance. Finally, he allowed the puppy to crawl on his back and rest there!

पहले टिमोथी पिल्ले से काफी डरता था, और यदि वह पास आता था तो स्प्रिंग की तरह जल्दी से भाग जाता था। वह अपने बड़े पंजों से उस पर बेतुकी टक्कर मारता, और फिर हास्यास्पद तरीके से सुरक्षित दूरी तक पीछे हट जाता। अंत में, वह पिल्ले को उसकी पीठ पर रेंगने और वहां आराम करने देता!

One of Timothy's favourite amusements was to stalk anyone who would play with him, and so, when I came to live with Grandfather, I became one of the tiger's favourites. With a crafty look in his glittering eyes, and his body crouching, he would creep closer and closer to me, suddenly making a dash for my feet, rolling over on his back and kicking with delight, and pretending to bite my ankles.

टिमोथी के पसंदीदा मनोरंजनों में से एक उनकी तरु तेजी से जाना था, जो उसके साथ खेलते, और इसलिए, जब मैं दादाजी के पास रहने आया, मैं बाघ के पसंदीदा में से एक बन गया। उसकी शानदार आंखों में एक चालाकी भरी छवि के साथ, और अपने शरीर को झुकाकर, वह रेंग कर मेरे करीब और करीब आता, अचानक मेरे पैरों पर लेट जाता, अपनी पीठ के बल घूमता और खुशी के साथ लात मारता जैसे कि वह मेरी एड़ियों को काटने का प्रयास कर रहा हो।

He was by this time the size of a full-grown retriever, and when I took him out for walks, people on the road would give us a wide berth. When he pulled hard on his chain, I had difficulty in keeping up with him. His favourite place in the house was the drawing-room, and he would make himself comfortable on the long sofa, reclining there with great dignity, and snarling at anybody who tried to get him off.

वह इस समय तक एक पूर्ण विकसित बाघ के आकार का था, और जब मैं उसे सैर के लिए बाहर ले जाता, सड़क पर लोग हमारे लिए रास्ता छोड़ देते। जब वह अपनी चेन को जोर से खींचता, तो मुझे उसे पकड़े रहने में कठिनाई होती। घर में उसकी पसंदीदा जगह ड्राइंग रूम था, और वह खुद लंबे सोफे पर आराम से लेटता, वहां बड़ी गरिमा के साथ लेटता, और जो कोई भी उसे हटाने की कोशिश करता उसे घूर कर देखता।

Timothy had clean habits, and would scrub his face with his paws exactly like a cat. He slept at night in the cook's quarters, and was always delighted at being let out by him in the morning.

टिमोथी की आदतें साफ थी, और बिल्कुल एक बिल्ली की तरह अपने चेहरे को अपने पंजों से साफ करता। वह रात को बावर्ची के क्वार्टर में सोता, और उसके द्वारा सुबह बाहर छोड़े जाने पर हमेशा खुश होता था।

6

A Tiger in the House

An Alien Hand

(English to Hindi Translation)

As Timothy grows up, he becomes less friendly and rather dangerous.

Grandfather decides to transfer him to the zoo.

Six months later, Grandfather pays Timothy a visit. Timothy is happy to see Grandfather. Or is he?

जैसे जैसे टिमोथी बड़ा होता है, वह कम दोस्ताना और बल्कि भयंकर हो जाता है।

दादाजी उसे चिड़ियाघर में स्थानांतरित करने का फैसला करते हैं।

छह महीने बाद, दादाजी टिमोथी से मिलने जाते हैं। टिमोथी दादाजी को देखकर खुश होता है। या वह खुश है?

“One of these days,” declared Grandmother in her prophetic manner, “we are going to find Timothy sitting on Mahmoud's bed, and no sign of the cook except his clothes and shoes!”

“भविष्यवाणी भरे तरीके से दादी ने घोषणा की”, ‘इन दिनों में से एक’, ‘हम टिमोथी को महमूद के बिस्तर पर बैठा देखते थे, और वहां बावर्ची का कोई संकेत नहीं होता था सिवाय उसके कपड़ों और जूतों के!’

Of course, it never came to that, but when Timothy was about six months old a change came over him; he grew steadily less friendly. When out for a walk with me, he would try to steal away to stalk a cat or someone's pet dog. Sometimes at night we would hear frenzied cackling from the poultry house, and in the morning there would be feathers lying all over the verandah. Timothy had to be chained up more often. And finally, when he began to stalk Mahmoud about the house with what looked like villainous intent, Grandfather decided it was time to transfer him to a zoo.

बेशक, यह उसके लिए कभी नहीं हुआ था, लेकिन जब टिमोथी लगभग छह महीने का था उसमें एक परिवर्तन आया वह बड़ी तेजी से कम दोस्ताना होता गया। जब वह मेरे साथ टहलने के लिए बाहर जाता, वह किसी बिल्ली या किसी के पालतू कुत्ते पर हमला करने की कोशिश करता। कई बार रात में हमें पोल्ट्री हाउस से उन्मत्त कूँ-कूँ की आवाज सुनाई देती, और सुबह में वहां पूरे बरामदे में पंख पड़े हुए मिलते। टिमोथी को अधिकतर जंजीर में बांधना पड़ता था। और अंत में, जब उसने घर के अंदर लुक-छिप कर महमूद का पीछा करना शुरू कर दिया जो कि खलनायक जैसा उद्देश्य प्रतीत होता था, दादाजी ने फैसला किया कि अब उसे चिड़ियाघर में स्थानांतरित करने का समय आ गया था।

Reserving a first class compartment for himself and Timothy—no one would share a compartment with them—Grandfather took him to Lucknow where the zoo authorities were only too glad to receive as a gift a well-fed and fairly civilised tiger.

अपने और टिमोथी के लिए एक प्रथम श्रेणी का डिब्बा आरक्षित करके—जिसमें कोई भी उनके साथ डिब्बा साझा नहीं करेगा—दादाजी उसे लखनऊ ले गए जहां चिड़ियाघर के अधिकारी एक अच्छी तरह से पले-बढ़े और कली सभ्य बाघ को एक उपहार के रूप में प्राप्त करने पर बहुत खुश थे।

6

A Tiger in the House

An Alien Hand

(English to Hindi Translation)

About six months later, when my grandparents were visiting relatives in Lucknow, Grandfather took the opportunity of calling at the zoo to see how Timothy was getting on. I was not there to accompany him but I heard all about it when I returned to Dehra.

लगभग छह महीने बाद, जब मेरे दादा-दादी लखनऊ में रिश्तेदारों से मिलने गए थे, दादाजी को चिड़ियाघर जाने और यह देखने कि टिमोथी कैसा था का अवसर मिला। मैं उनके साथ नहीं था, लेकिन मैंने इसके बारे में सब कुछ सुना जब मैं देहरा लौट कर आया।

Arriving at the zoo, Grandfather made straight for the particular cage in which Timothy had been interned. The tiger was there, crouched in a corner, full-grown and with a magnificent striped coat.

"Hello Timothy!" said Grandfather and put his arm through the bars of the cage.

चिड़ियाघर पहुंच कर, दादाजी सीधे उस विशेष पिंजरे के पास गए जिसमें टिमोथी को नजरबंद किया गया था। वहां बाघ, एक कोने में दुबका हुआ, पूर्ण विकसित और एक शानदार धारीदार खाल के साथ था।

दादाजी ने कहा "नमस्ते टिमोथी!" और पिंजरे की सलाखों के भीतर अपना हाथ डाल दिया।

The tiger approached the bars, and allowed Grandfather to put both hands around his head. Grandfather stroked the tiger's forehead and tickled his ears, and, whenever he growled, smacked him across the mouth, which was his old way of keeping him quiet.

बाघ सलाखों के पास गया, और दादाजी को अपने सिर के चारों ओर दोनों हाथ डालने दिए। दादाजी ने बाघ के माथे पर थपकी दी और उसके कानों को सहलाया, और, जब भी वह गुर्रया, उसके मुंह पर मारा, जो उसे चुप रखने का पुराना तरीका था।

He licked Grandfather's hands and only sprang away when a leopard in the next cage snarled at him. Grandfather 'shooed' the leopard away, and the tiger returned to lick his hands; but every now and then the leopard would rush at the bars, and he would slink back to his corner.

उसने दादाजी के हाथ को चाटा और तब दूर भाग गया जब दूसरे पिंजरे से एक तेंदुआ उस पर गुर्रया। दादाजी ने तेंदुए को दूर भगा दिया, और बाघ लौट कर उनके हाथ को फिर से चाटने लगा, लेकिन बार-बार तेंदुआ सलाखों के पास भाग आता, और वह वापस अपने कोने में दुबक जाता।

A number of people had gathered to watch the reunion when a keeper pushed his way through the crowd and asked Grandfather what he was doing.

पुनर्मिलन देखने के लिए कई लोग इकट्ठे हुए थे जब एक रक्षक भीड़ के बाघ में से आगे निकल कर आया और दादाजी से पूछा कि वह क्या कर रहे थे।

6

A Tiger in the House

An Alien Hand

(English to Hindi Translation)

"I'm talking to Timothy," said Grandfather. "Weren't you here when I gave him to the zoo six months ago?"

"I haven't been here very long," said the surprised keeper. "Please continue your conversation. But I have never been able to touch him myself, he is always very bad tempered."

दादाजी ने कहा, "मैं टिमोथी से बात कर रहा हूँ।" "क्या तुम यहां नहीं थे जब मैंने छह महीने पहले उसे चिड़ियाघर में दिया था?"

हैरान कीपर ने कहा, "मैं यहां बहुत लंबे समय से नहीं हूँ। 'कृपया अपनी बातचीत जारी रखें। लेकिन मैं कभी उसे खुद छू नहीं सका हूँ, वह हमेशा बहुत गस्से में रहता है।

"Why don't you put him somewhere else?" suggested Grandfather. "That leopard keeps frightening him. I'll go and see the Superintendent about it."

Grandfather went in search of the Superintendent of the zoo, but found that he had gone home early; and so, after wandering about the zoo for a little while, he returned to Timothy's cage to say good-bye. It was beginning to get dark.

दादाजी ने सुझाव दिया, "तुम उसे कहीं और क्यों नहीं रखते?" "वह तेंदुआ उसे डराता रहता है। मैं जाऊंगा और इसके बारे में अधीक्षक से बात करूंगा।

दादाजी चिड़ियाघर के अधीक्षक की तलाश में चले गए, लेकिन पता चला कि वह जल्दी घर चला गया था, और इसलिए, थोड़ी देर के लिए चिड़ियाघर में घूमने के बाद, वह टिमोथी को अलविदा कहने के लिए उसके पिंजरे के पास लौट आए। अब अंधेरा होना शुरू हो गया था।

He had been stroking and slapping Timothy for about five minutes when he found another keeper observing him with some alarm. Grandfather recognised him as the keeper who had been there when Timothy had first come to the zoo.

वह टिमोथी को लगभग पांच मिनट से सहला रहे थे और थपकी दे रहे थे जब उन्होंने देखा कि एक रक्षक उन्हें चेतावनी के साथ देख रहा था। दादाजी ने उस कीपर को पहचाना जो कि वहां मौजूद था जब टिमोथी पहली बार चिड़ियाघर आया था।

"You remember me," said Grandfather. "Now why don't you transfer Timothy to another cage, away from this stupid leopard?"

"But—sir—" stammered the keeper, "it is not your tiger."

"I know, I know," said Grandfather. "I realise he is no longer mine. But you might at least take a suggestion or two from me."

दादाजी ने कहा, "क्या आप मुझे जानते हैं।" "अब आप टिमोथी को इस बेवकूफ तेंदुए से दूर दूसरे पिंजरे में स्थानांतरित क्यों नहीं करते हैं?"

कीपर हकलाकर बोला, "लेकिन—सर—यह आपका बाघ नहीं है।"

दादाजी ने कहा, "मुझे पता है, मुझे पता है।" "मुझे एहसास है कि वह अब मेरा नहीं है। लेकिन आप कम से कम मुझसे एक या दो सुझाव ले सकते हैं।"

6

A Tiger in the House

An Alien Hand

(English to Hindi Translation)

"Died!" exclaimed Grandfather.

"Yes sir, of pneumonia. This tiger was trapped in the hills only last month, and he is very dangerous!"

दादाजी ने कहा, 'मर गया!'

'हां सर, निमोनिया से। इस बाघ को पिछले महीने ही पहाड़ियों से पकड़ा गया था, और यह बहुत खतरनाक है!'

Grandfather could think of nothing to say. The tiger was still licking his arm, with increasing relish. Grandfather took what seemed to him an age to withdraw his hand from the cage.

दादा कुछ भी कहने के बारे में नहीं सोच सकते थे। बाघ अभी भी उनके हाथ को बड़े स्वाद के साथ चाट रहा था। दादाजी को लगा जैसे उन्होंने पिंजरे से अपना हाथ वापस निकालने में बहुत देर कर दी थी।

With his face near the tiger's he mumbled, "Goodnight, Timothy," and giving the keeper a scornful look, walked briskly out of the zoo.

बाघ के चेहरे के पास अपने चेहरे को लाकर वह धीरे से बोले, 'शुभरात्रि, टिमोथी' और कीपर की तरफ अपमानजनक तरीके से देख कर, चिड़ियाघर से तेजी से बाहर चले गए।

RUSKIN BOND

रस्कन बॉण्ड

(slightly abridged)

(थोड़ा संक्षिप्त)

IWARI
ACADEMY